

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2016» атты
XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2016»

PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2016»

2016 жыл 14 сәуір
Астана

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2016»
атты XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2016»**

**PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2016»**

2016 жыл 14 сәуір

Астана

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

Ғ 96

Ғ96 «Ғылым және білім – 2016» атты студенттер мен жас ғалымдардың XI Халық. ғыл. конф. = XI Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2016» = The XI International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2016» . – Астана: [http://www.enu.kz/ru/nauka/ nauka-i-obrazovanie/](http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/), 2016. – б. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-764-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

ISBN 978-9965-31-764-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2016

«ни души» как «no soul» является более удачным для углубления смысла, чем обобщенное «no one» в варианте перевода Д.Уэйсборта.

А строка «все отчетливей раздается снег» у И.Бродского звучит как «snow grows all the louder», что более точно передает смысл русского эквивалента, нежели «falling snow rings clear» у Д.Уэйсборта.

Согласно проведенному анализу, можно сделать следующий вывод: перевод является более адекватным, когда переводной и оригинальный тексты создаются одним и тем же человеком; только автор оригинального текста знает, что именно он хотел передать в своем произведении, и может оценить степень воспроизведения в переводе основной идеи и смысла оригинала; при автопереводе сохраняется индивидуальный стиль автора, что можно проследить в вышеприведенном анализе.

Список использованных источников:

1. Veronica A. Razumovskaya. Self-Translation as Science-Art: Joseph Brodsky Legacy Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences 2 (2014 7) P. 294-304
2. Смирнова Анна Ювенальевна Часть речи («A Part of Speech»). К проблеме автоперевода // Изв. Саратов. ун-та Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика . 2011. №2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/chast-rechi-a-part-of-speech-k-probleme-avtoperevoda> (дата обращения: 22.03.2016).
3. Zakhar Ishov. 'Post-horse of Civilisation': Joseph Brodsky translating Joseph Brodsky. Towards a New Theory of Russian-English Poetry Translation
4. Бродский И. Часть речи. Избранные стихотворения. – М.: Художественная литература, 1990.
5. A Part of Speech. Brodsky, Joseph. Published by Farrar Straus & Giroux, New York, 1980

УДК 81'255

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ: СТРАТЕГИИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА С КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Сарманова Жанар Саветовна

sary_enu@mail.ru

Преподаватель кафедры общего языкознания и теории перевода ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Бейсембаева Жанна Алибиевна

zhannabei@mail.ru

К.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и теории перевода ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

В современном Казахстане в связи с возрастающим спросом на услуги устного и письменного перевода с государственного языка на иностранный язык (в данном случае речь идет об английском языке) в казахстанском переводоведении весьма актуальным становится рассмотрение и анализ проблем интерпретации и толкования в процессе устного перевода. Всем известно, что при осуществлении синхронного перевода с английского языка на русский язык наиболее часто встречаются примеры интерпретации, так как сам по себе русский язык отличается богатым словарным запасом и широкой развернутостью. При осуществлении синхронного перевода с русского языка на английский язык варианты интерпретации встречаются реже, так как английскому языку свойственна максимальная краткость, насыщенная информативность и сжатость. Варианты интерпретации наиболее часто встречаются только при переводе фразеологизмов и крылатых выражений. При осуществлении же перевода с казахского языка на английский язык наблюдается

определенная тенденция к пошаговой интерпретации ввиду синтаксических особенностей казахского языка, когда кардинально отличается порядок слов в предложении. Соответственно, переводчик-синхронист прибегает к различным стратегиям, которые играют важную роль в достижении достоверности и адекватности перевода [1, 3].

Итак, перевод с казахского языка на английский язык для переводчика-синхрониста представляет определенную трудность из-за различий в синтаксической структуре двух языков. Подобные различия можно рассмотреть на примере употребления английского глагола *to be*. Аналог этого глагола-связки в казахском языке не используется, а в английском языке в предложениях обязательно присутствует глагольное или глагольно-именное сказуемое, напр.: *I am a teacher*. – *Мен оқытушымын* [2, 24].

Порядок слов и в казахском, и в английском языках имеет большое значение, так как в обоих языках он статичен. Например: *The second boy is my son*. – *Екінші бала менің ұлым*. В казахском языке в простом повествовательном предложении подлежащее обычно стоит в начале высказывания, сказуемое – всегда в конце предложения, определение – перед определяемым словом, обстоятельство времени – в начале сообщения. Точно также, в английском языке есть определенный порядок членов предложения, где за пАналогичным образом подлежащее, сказуемое и другие члены предложения имеют фиксированные положения. Например: *We live in Astana*. – *Біз Астанада тұрамыз* [3, 114].

Перейдем непосредственно к анализу отрывков, взятых из выступления ректора Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева на научно-практической конференции в рамках IV Астанинского экономического форума.

Пример 1. *Астаналық экономикалық форум – ғаламдық маңызы бар сұрақтарға қоғамдық назарды шоғырландыратын әлемдік ой бөлісер ортаның бірі* [4].

Перевод 1. *Astana Economic Forum is one of the world dialogue platforms focusing on global issues*.

Следует отметить, что при переводе на английский язык полностью видоизменяется порядок слов в предложении. С учетом того, что переводчику надо прослушать предложение до конца, чтобы понять смысл, ему часто приходится прибегать к интерпретации смысла с тем, чтобы успевать осуществлять перевод в режиме реального времени. По этим причинам переводчик был вынужден опустить несколько слов, которые, тем не менее, не повлияли на смысл всего предложения и не исказили основной нити содержания.

Предлагаемый вариант перевода 1. *Astana Economic Forum is one of a few dialogue platforms in the world which draws the public attention to the issues of global significance*.

Пример 2. *Бұл іс-шара өзінің осынишалықты дәрежедегі маңыздылығына, күн тәртібінің ауқымдылығына қарамастан, қазіргі заманның саяси шыңының айқын фигурасы – ҚР Президенті Н.Ә. Назарбаевтың реформаторлық көзқарасы, айтылған жаңашылдық ой-пікірлерінің арқасында әлемдік қоғамдастықтың назарын аударып, планетамыздың алдыңғы қатарлы БАҚ (бұқаралық ақпараттық құралдары) тұрғысынан үлкен қызығушылық тудырып отыр* [4].

Перевод 2. *Taking into account the importance of this event despite very busy agenda, today's outstanding figure – the president of our republic Nazarbayev, his reformatory views, which were interesting to the international community attracted the interest of the Mass Media as well*.

В данном случае можно наблюдать яркий пример интерпретации с синтаксической точки зрения. Как уже отмечалось ранее, порядок слов в казахском языке совершенно отличается от порядка слов в английском предложении, и сказуемое в конце предложения требует того, чтобы переводчик выслушал предложение до конца. Но синхронист не может позволить себе молчать в микрофон так долго, учитывая громоздкость предложения, соответственно, ему приходится начинать перевод предложения и заведомо обозначать главную мысль, главное сообщение высказывания. Очень часто помогает метод вероятностного прогнозирования. Давайте рассмотрим сочетание «қазіргі заманның саяси шыңының айқын фигурасы – ҚР Президенті Н.Ә. Назарбаевтың реформаторлық көзқарасы», которое было переведено как «today's outstanding figure – the president of our republic

Nazarbayev, his reformatory views». Так как казахский язык является агглютинативным языком, то окончание *-тың* обозначает принадлежность, соответственно переводчик, чтобы избежать грамматических ошибок, называет сначала его имя, и затем добавляет категорию притяжательности, которое в английском языке он передает с помощью местоимения «his».

Предлагаемый вариант перевода 2. *Still with all the dynamics, significance and the busy agenda this event could attract so much interest and attention of the world community and leading mass media of the planet primarily thanks to the reformatory vision of the president of the Republic of Kazakhstan N.A.Nazarbayev, a very bright figure of the political Olympus of the modernity.*

Пример 3. *Астаналық экономикалық форумның басты нәтижесі G20 саммитінде талқыға салыну үшін ұсынылатын қатысушылардың әлемдік экономиканы дамыту бойынша ұсыныстары келтірілген жыл сайынғы ашық хаты болып табылады [4].*

Перевод 3. *The main result of the Astana Economic Forum was the discussion at the G20 Summit of the recommendations on the development of the global economy which was written in a letter.*

Ввиду обилия в данном примере второстепенных членов предложения, переводчик разбил его на две смысловые части, сначала определив, что главным результатом было обсуждение рекомендаций, а затем, что данные рекомендации были предписаны в письме, хотя в оригинале, как мы видим, говорится именно об ежегодном открытом письме участников с рекомендациями по развитию мировой экономики, которое было представлено для обсуждения на саммите G20.

Предлагаемый вариант перевода 3. *The main outcome of the Astana Economic Forum was the annual open letter of the participants with the recommendations on the development of the global economy for the discussion at the G20 Summit.*

Пример 4. *Ал биылғы жылы Қазақстан бақылаушы-ел ретінде Ресейдің өкілділігімен өтетін G20 саммитіне шақырылды [4].*

Перевод 4. *And this year Kazakhstan will be an observing country in the upcoming G20 summit in Russia.*

В первую очередь в английском языке предложение не принято начинать с союза «and», разве что в разговорном стиле. Наблюдается некоторое искажение при передаче сочетания «ретінде Ресейдің өкілділігімен өтетін G20 саммитіне», что означает, что саммит будет проводиться именно под представительством России, а не просто в России.

Предлагаемый вариант перевода 4. *This year Kazakhstan is invited as a country-observer in the G20 Summit under the chairmanship of Russia.*

Пример 5. *Инфрақұрылымдық инвестициялардың экономикалық өсуді, инновацияны ынталандырудағы рөлін, инфрақұрылымға салынатын мемлекеттік инвестициялардың рөлі мен Қазақстан Республикадағы жетістікті инфрақұрылымдық нақты жобаларды талқылау [5].*

Перевод 5. *Infrastructure investment and economic growth, innovations and role of investments in order to discuss successful infrastructure projects in Kazakhstan.*

Во-первых, сразу заметна длина предложения оригинала и перевода, что служит свидетельством того, что переводчик прибегал к опущениям и толкованиям некоторых фраз. Если вчитаться в перевод, то невооруженным взглядом видно, что вариант перевода является неполным, и отсутствует предикатив. В казахском предложении «талқылау» является тем самым предикативом, который в английском языке можно было передать с помощью существительного и следующего за ним глагола «to be», начать предложение с конструкции «there is» или просто инфинитивом. Переводчик опускает сочетания, описывающие стимулирование экономического роста и инновации, и преподносит предложение таким образом, что получается, что просиходит рост инфраструктурного развития и экономики, хотя, на самом деле, обсуждается роль инфраструктурных инвестиций в стимулировании экономического роста и инноваций.

Предлагаемый вариант перевода 5. *There is a discussion held on the role of infrastructure investments stimulating economic growth and innovations, the role of state investments in the*

infrastructure and specific examples of successful infrastructure projects in the Republic of Kazakhstan.

Пример 6. *Бәсеке, бәсекеге қабілеттіліктің теориялық және тәжірибелік мәселелері мен орнықты экономикалық өсуге қол жеткізудің тәжірибелік әдістерін жасау мәселесін талқылау* [4].

Перевод 6. *Competitiveness, theory and practice of competitiveness, the growth of economy and ways of achieving it.*

В переводе отсутствует сказуемое «талқылау», и предложение представляет собой перечисление «обсуждения», слова, которое было опущено переводчиком. Как и в предыдущем примере, здесь можно было начать предложение с инфинитива, и дальше продолжить перечисление поставленных целей. Более того, при переводе не было воспроизведено словосочетание про устойчивый экономический рост «орнықты экономикалық өсу».

Предлагаемый вариант перевода 6. *To discuss the issues of competitiveness, the theory and practice of competitiveness and the development of practical methods to achieve a sustainable economic growth.*

Пример 7. *Халықаралық монетарлық және қаржылық жүйені нығайту, тұрақтандыру мен құрылымдық реформаларды жетістікті ендіру үшін қажетті ұсыныстар мен шаралар жасау* [4].

Перевод 7. *As for international monetary and financial systems, we need to improve them and create proposals to introduce new reforms.*

Переводчик, перечисляя указанные выше поставленные цели и задачи, забывает про конструкции, которые он употреблял ранее, и вносит свою небольшую интерпретацию в перевод очередного предложения, говоря от первого лица множественного числа «we need to improve». Переводчиком также опущено словосочетание «тұрақтандыру мен құрылымдық реформаларды жетістікті ендіру», описывающее меры для успешного внедрения структурных реформ.

Предлагаемый вариант перевода 7. *To discuss the strengthening of international monetary and financial systems, the elaboration of proposals and measures for a successful introduction of stabilizing and structural reforms.*

Пример 8. *Азаматтардың әл-ауқатының өсуі байқалуда; жалақы мен зейнеткерлердің зейнетақысы өсуде; жұмыспен қамтылу артуда; жастарды жұмыспен қамту бағдарламалары жүзеге асырылуда* [4].

Перевод 8. *There is an increase in the salary of citizens, retired people. We implement the works on employment of people. We have programs for employment for young people.*

При перечислении результатов экономического роста, мы вновь видим пример интерпретации, когда переводчик говорит всё от первого лица множественного числа «We implement» или «We have». Такой способ передачи одобряется, если перевод звучит адекватно на английском языке, и нет серьезных искажений при воспроизведении смысла в тексте перевода.

Предлагаемый вариант перевода 8. *We see the growth of welfare of citizens, the increase in salary and pensions of retired people, employment and self-employment and we implement programs for youth employment.*

Пример 9. *Денсаулық сақтау, қоршаған ортаны қорғау секторлары жақсарып, азаматтардың демалуына қажетті туризм саласы дамуда* [4].

Перевод 9. *Healthcare, environmental protection, tourism are also developing.*

Переводчик максимально сокращает предложение, оставляя только самую основную информацию, при этом искажений не наблюдается: сохранена основная суть или нить содержания, и опущена дополнительная и избыточная информация.

Предлагаемый вариант перевода 9. *Such sectors as healthcare, environmental protection are getting better; tourism for the recreation of citizens is developing.*

Пример 10. *Жалпы алғанда, еліміздің инфрақұрылымы жақсы қарқынмен дамып келеді: жаңа жолдар мен көлік коммуникациялары салынууда, телекоммуникациялық желілері жақсаруда, энергетика мен қоршаған ортаның ластануын бақылаудың жаңа құралдары жасалынууда [4].*

Перевод 10. *In general, our infrastructure is developing greatly, for example, there are new roads and communications, energy and means to control pollution.*

Вновь при сравнении текста оригинала и перевода можно увидеть, что текст перевода намного меньше в объеме. Здесь, как уже было отмечено ранее, синхронист часто отбрасывает «лишнюю» (избыточную) лексику в целях воспроизведения основного смысла. Главное требование, чтобы такие слова не несли в себе важный смысл. В данном примере переводчик упрощает все предложение, используя конструкцию «there are new», которая заменяет перевод такого длинного отрывка.

Предлагаемый вариант перевода 10. *In general, the infrastructure of the country is developing: new roads and transport communications are being built, telecommunication networks are being improved, new means of energy and control over the environmental pollution are being created.*

Пример 11. *Құрметті конференция қатысушылары, елбасы үмітін ақтау үшін сіздердің алдарыңызда үнемі ғылыми ізденіс жолында болу, алынған ақпаратты біліктілікпен пайдалана білу және білімдеріңізді жетілдіре беру міндеті тұр [4].*

Перевод 11. *Dear participants of the conference, in order to fulfil the hope of our President, let's look for knowledge, use information technologies and improve our education.*

Нельзя предъявить определенных претензий касательно передачи смысла высказывания, хотя опущения имеют место быть. Спикер говорит о поставленной перед всеми задаче находиться в постоянном научном поиске, которая на английский язык была передана с помощью словосочетания «let's look for knowledge», дословно означающая «давайте стремиться к знаниям».

Предлагаемый вариант перевода 11. *Dear participants of the conference, in order to live up the hopes of the head of our country today we face the task of constantly seeking the knowledge and use the information received to improve our education.*

Пример 12. *Елдің өндірісті-инновациялық дамуын жалғастыру, біздің қол жеткізген жетістіктерімізді нығайта түсу, мемлекеттің тәуелсіздігі жас ұрпақтың қолында [4]!*

Перевод 12. *The country's industrial and innovative development program must be implemented, we need to strengthen our achievements and it is possible only thanks to our young generation!*

Предложение имеет две грамматические основы в тексте перевода, тогда как в тексте оригинала имеет место перечисление однородных членов предложения «жалғастыру, нығайта түсу». Более того, в переводе появляется сочетание «innovative development program», тогда как в тексте оригинала говорится об индустриально-инновационном развитии. Возможно, переводчик перепутал «развитие» с государственной программой форсированного индустриально-инновационного развития. Но искажение выражается в том, что переводчик предлагает реализовывать программу, а не продолжить индустриально-инновационное развитие.

Предлагаемый вариант перевода 12. *Our young generation will continue to implement the industrial-innovation development, strengthen our achievements and the independence of the country.*

Пример 13. *Казактын әйгілі жазушысы Абай Құнанбаев айтқандай:*

*Ақылмен ойлап білген сөз,
Бойына жұқпас, сырганар.
Ынталы жүрек сезген сөз,
Бар тамырды қуалар...[4].*

Перевод 13. *The speaker is quoting a famous Kazakh writer Abay Kunanbayev saying about the words which we comprehend with our mind will not be understood but with our hearts.*

Переводчики нередко сталкиваются с ситуациями, когда спикеры цитируют известных авторов, щеголяют крылатыми фразами, пословицами и поговорками, фразеологизмами, и если при последних случаях можно привести эквиваленты на языке перевода, то с поэтическим текстом дело обстоит насмного сложнее. Все мы понимаем, что перевод стихотворных строк невозможен при устном переводе, тем более при переводе синхронном. В таких случаях рекомендуется применять толкование или интерпретацию смысла произнесенных строк из поэзии, нежели пытаться перевести дословно и сохранить рифму. Данный пример является отличным выходом из положения, когда синхронист так и поступил, добившись необходимого коммуникативного эффекта.

Таким образом, можно сделать вывод, сказав, что в синхронном казахско-английском переводе интерпретация имеет место быть. Чаще всего переводчики прибегают к применению стратегии ожидания, когда глагол стоит в предложении на последнем месте. В подобном случае переводчик ставит перед собой задачу получить более широкий контекст для принятия правильного решения. Также стратегия ожидания используется, когда синхронист делает небольшую паузу, дожидаясь дополнительных компонентов текста, которые могли бы полностью прояснить смысл высказывания, если из имеющегося контекста он не совсем ясен. Синхронный переводчик может выдержать паузу в течение нескольких секунд, если он не ставит получателя информации в неловкое положение из-за временного отсутствия перевода в наушниках. Все подобные навыки значительно упрощают процесс перевода и помогают переводчику выполнить свою коммуникативную функцию.

Список использованных источников:

1. Алпейсова К.А. Қазақ тілінен орыс тіліне ілеспе аударма жасау заңдылықтары (саяси және дискурс материалында). Афтореферат канд. филол. наук. – Астана: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2010.
2. Алпысбаев Қ.Қ. Қазақ аудармасының теориясы мен тәжірибесі. – Алматы, 2001
3. Алпейсова К.А. Ілеспе аударманың жалпы мәселелері // Переводческое мастерство: современные методы обучения: мат. респ. научно-метод. семинара. – Астана, 2014. – 511 с. – С. 123-127
4. Выступление ректора ЕНУ им. Л.Н. Гумилева Сыдыкова Е.Б. на научно-практической конференции в рамках IV Астанинского экономического форума.

УДК 81'253

РЕАЛИЯЛАРДЫ АУДАРУ ЖОЛДАРЫ

Сержанова Тоғжан

pd11_11@mail.ru

Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ «Аударма ісі» мамандығының студенті, Астана,
Қазақстан

Ғылыми жетекшісі – Бескемер А.

А. В. Федоров «басқа тілге аударылмайтын сөз жоқ, яғни, берілген тілдің көп таралған сөз тіркестерімен сипатталмайтыны жоқ» деген пікір айтады. [1]

Реалия дегеніміз – әр халықтың өзіне ғана тән өміріне, тұрмысына, салт – дәстүріне, тарихына әлеуметтік және рухани мәдениеті ерекшеліктеріне қатысты ұғымдар. Реалия сөздер көбінесе көбінесе әдеби шығармаларда, атап айтсақ: романдарда, дастандарда, өлеңдер мен ертегілерде кездеседі. «Реалия» терминінің әр алуан анықтамаларын қарастырайық:

1) реалия – практикалық түрде басқа тілде сөйлейтін адамдардың өмірінде болмайтын ұғым;